

## Steaguri în rân (fragment)

William Faulkner

Catârul se învârtea mai departe în cercuri, a ezându- i cu delicate e picioarele ca de c prioar în groapa fo nitoare de trestii, cu gâtul cl tinându-i-se în jug ca o bucat de furtun de cauciuc, cu crupa br zdat de cicatrice i cu urechile atârându-i f r via , i cu ochii pe jum tate închi i mo indu-i venino i sub pleoapele palide, dup toate aparen ele adormit de monotonia propriilor mi c ri inerte. Câte un Cincinat al câmpurilor de bumbac se apuca s contemple destinele acestea mizere, câte un Homer s cânte legenda catârului i a locului s u în lumea Sudului. Catârul fusese, mai mult decât oricare alt f ptur sau lucru, cel care, strâns legat de p mânt când toate celelalte se pierduser în fa a rev rs rii dezn d jduite de înfrânger i nefericiri, mai rezistent fa de tot ceea ce frânsese inimile oamenilor, rezistând tocmai prin preocuparea veninoas i r bd toare fa de prezentul imediat, scosese Sudul de sub c lcâiul de fier al Reconstruc iei i-l înv ase iar i mândria prin lec iile umilin ei, i curajul prin lec iile adversit ilor învinse; cel care înf ptuise aproape imposibilul în ciuda unor dificult i dezn d jduite, prin pur i vindicativ r bdare. Nu le seam n tat lui sau mamei; fii i fiice nu va avea niciodat ; r zbur tor i r bd tor (este tiut c poate s munceasc zece ani de bun voie i cu r bdare, pentru privilegiul de a te izbi o singur dat cu copita); solitar, dar f r mândrie, ajungându- i sie i; i glasul îi este propria sa ironie. Dat la o parte ca un paria, el n-are nici prieteni, nici soa , nici iitoare, nici iubit ; celibatar, este neînsemnat de vreun semn, nu st pâne te nici vreun stâlp, nici vreo pe ter în pustiu, nu este asaltat de ispite, nici flagelat de vise, nici mângâiat de viziuni; credin a, speran a, mila nu i-au fost menite. Mizantrop, munce te ase zile f r r splat pentru o creatur pe care o ur te, legat cu lan uri de o alt f ptur pe care o dispre uie te, i î i petrece ziua a aptea izbind cu copita sau fiind izbit cu copita de semenii s i. Neîn eles nici chiar de acea creatur ale c rei impulsuri i procese mintale seam n cel mai bine cu ale lui, negrul care-l mân , el înf ptuie te ac iuni str ine într-un mediu str in; câ tig pâinea nu numai pentru o ras , ci pentru o întreg form de comportament; blânde e întruchipat , partea lui de mo tenere îi este smuls i amestecat laolalt cu sufletul într-o moar vâscoas . Urât, neobosit i pervers, nu poate fi clintit nici de ra iune, nici de lingu eal , nici de f g duin a vreunei r spl i; î i duce pâne la cap t îndatoririle umile, monotone, f r s se plâng , i ambrozia este lovitura pe care o prime te. F ptur vie, trece prin lume mânat de la spate, obiect al batjocurii tuturor; f r nimeni care s -l plâng , s -l cinsteasc sau s -l cânte, î i albe te oasele grote ti, acuzatoare printre cutiile sparte de tabl , vasele ciobite i cauciucurile vechi de automobil pe dealuri singuratice în vreme ce carnea i se înal pe ne tiute în v zduh, în ghearele i pliscurile vulturilor.

(William Faulkner, *Steaguri în t rân* , Bucure ti: Editura Univers, 1999, 288-289; traducere Mircea Iv nescu).